

CONSEJO PERMANENTE



OEA/Ser.G
CP/ACTA 1389/03
13 noviembre 2003

ACTA
DE LA SESIÓN PROTOCOLAR
CELEBRADA
EL 13 DE NOVIEMBRE DE 2003

En honor de la visita del excelentísimo señor Carlo Azeglio Ciampi,
Presidente de la República Italiana

ÍNDICE

| | <u>Página</u> |
|--------------------------------------------------------------|---------------|
| Nómina de los Representantes que asistieron a la sesión..... | 1 |
| Palabras del Secretario General Adjunto | 2 |
| Palabras del Presidente del Consejo Permanente | 4 |
| Palabras del Presidente de la República Italiana..... | 6 |

ANEXOS

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Speech by the President of the Italian Republic at the protocolary meeting of the Permanent Council of the Organization of American States | 11 |
| Discurso del señor Presidente de la República Italiana en la sesión protocolar del Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos | 15 |

CONSEJO PERMANENTE DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

ACTA DE LA SESIÓN PROTOCOLAR CELEBRADA EL 13 DE NOVIEMBRE DE 2003

En la ciudad de Washington, a las diez y media de la mañana del jueves 13 de noviembre de 2003, celebró sesión protocolar el Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos en honor de la visita del excelentísimo señor Carlo Azeglio Ciampi, Presidente de la República Italiana. Presidió la sesión el Embajador Salvador E. Rodezno Fuentes, Representante Permanente de Honduras y Presidente del Consejo Permanente. Asistieron los siguientes miembros:

Embajador Denis G. Antoine, Representante Permanente de Grenada
Embajador Valter Pecly Moreira, Representante Permanente del Brasil
Embajador Juan Enrique Fischer, Representante Permanente del Uruguay
Embajadora Lisa Shoman, Representante Permanente de Belice
Embajador Juan Manuel Castulovich, Representante Permanente de Panamá
Embajador Michael I. King, Representante Permanente de Barbados
Embajador Miguel Ruíz Cabañas, Representante Permanente de México
Embajador Ellsworth I. A. John, Representante Permanente de San Vicente y las Granadinas
Embajador Paul D. Durand, Representante Permanente del Canadá
Embajador Eduardo Ferrero Costa, Representante Permanente del Perú
Embajador Henry Lothar Illes, Representante Permanente de Suriname
Embajador Seymour St. E. Mullings, O. J., Representante Permanente de Jamaica
Embajador Raymond Valcin, Representante Permanente de Haití
Embajador Rodolfo Hugo Gil, Representante Permanente de la Argentina
Embajador Luis Enrique Chase Plate, Representante Permanente del Paraguay
Embajador Walter Niehaus Bonilla, Representante Permanente de Costa Rica
Embajador Víctor Hugo Godoy Morales, Representante Permanente de Guatemala
Embajador Horacio Serpa Uribe, Representante Permanente de Colombia
Embajador Marcelo Hervas, Representante Permanente del Ecuador
Embajadora Carmen Marina Gutiérrez Salazar, Representante Permanente de Nicaragua
Embajadora Sofía Leonor Sánchez Baret, Representante Permanente de la República Dominicana
Embajadora María Tamayo Arnal, Representante Permanente de Bolivia
Embajador John F. Maisto, Representante Permanente de los Estados Unidos
Primera Secretaria Deborah Yaw, Representante Interina de Guyana
Consejero Miguel Ángel González, Representante Alterno de Chile
Ministro Consejero Kevin M. Isaac, Representante Alterno de Saint Kitts y Nevis
Consejero Mackisack Logie, Representante Alterno de Trinidad y Tobago
Primera Secretaria Ann-Marie Layne Campbell, Representante Alternas de Antigua y Barbuda
Ministro Consejero Peter Lansiquot, Representante Alternos de Santa Lucía
Consejero Arthur Guth Jokisch, Representante Alternos de El Salvador
Embajador Nelson Pineda Prada, Representante Alternos de Venezuela
Primer Secretario E. F. Torchon-Newry, Representante Alternos del Commonwealth de las Bahamas

También estuvo presente el Secretario General Adjunto, Embajador Luigi R. Einaudi, Secretario del Consejo Permanente.

El PRESIDENTE: Declaro abierta la presente sesión protocolar del Consejo Permanente, que ha sido convocada en honor del excelentísimo señor Presidente de la República Italiana, el doctor Carlo Azeglio Ciampi.

[El Presidente de la República Italiana ingresa al Salón de las Américas, acompañado del señor Secretario General Adjunto y de la Comisión de Recepción del Consejo Permanente.]

Excelentísimo señor Presidente de la República Italiana, doctor Carlo Azeglio Ciampi, constituye un señalado honor para mí dar, en nombre de todos y cada uno de los miembros de este Consejo, la más cálida bienvenida a usted y a su distinguida comitiva a esta Casa de las Américas.

PALABRAS DEL SECRETARIO GENERAL ADJUNTO

El PRESIDENTE: De conformidad con el orden del día de esta sesión, me es grato en estos momentos ofrecer la palabra al Embajador Luigi Einaudi, Secretario General Adjunto de la Organización de los Estados Americanos. Tiene la palabra el señor Secretario General Adjunto.

El SECRETARIO GENERAL ADJUNTO: Thank you very much, indeed.

Mr. Chairman of the Permanent Council, ambassadors, and friends:

It is with great pride that I express, on behalf of the General Secretariat and of Secretary General César Gaviria, a warm and cordial welcome to you, President Carlo Azeglio Ciampi, to Mrs. Franca Ciampi, to Minister Mario Baccini, and to the distinguished delegation accompanying you.

This is the first time that a head of the Italian Republic visits this House of the Americas. As the welcoming committee of ambassadors made clear, this circumstance is highly valued by all the governments here.

Your presence, sir, in this House has special and personal significance for me and for my wife Carol, since it affords me the opportunity as the grandson of the first full-term President of the Republic that arose from the tumult of the Second World War to receive you, sir, the tenth President of that same Italian Republic.

Mr. President, before continuing, I wish to record that we grieve with you and with the people of Italy and of Iraq over the tragic deaths this week in Nasiriya.

Mr. President, we welcome you to this historic House with admiration for your outstanding career: from soldier and man of the Resistance in the Second World War to a brilliant career as an economist and governor of the Bank of Italy, to public official and minister who made it possible for Italy to be eligible for the benefits of a single European currency, and now as President, guaranteeing the future of the Republic in a united and peaceful Europe.

We also welcome, in you, the country you represent, a country that has inspired peoples throughout the ages as a creative force in the arts, literature, banking, exploration, law, sciences, and culture.

Italy has made many contributions to the Americas, but perhaps the most important has been the men and women who have become part of the New World. Italy was by no means the only source of the large migratory movements to the Americas at the end of the 19th century and the beginning of the 20th century, but Italians were by far the largest single immigrant group to Argentina and provided critical energy to Brazil, the United States, Canada, Uruguay, Venezuela and generally throughout North and South America.

My grandfather's first book, published in 1900, *Un Principe Mercante*, chronicled the saga of millions of Italian peasants, textile workers, bricklayers, sailors, metalsmiths, miners, tailors, and bakers who brought with them to the New World their culture of enterprise and production, who were, to use his image, merchant princes. In 1961, shortly before his death, in prefacing a reprint of this book, he noted that the dynamic had changed. At the start of the 20th century, migrants with less than modest means and little formal education were the driving force. Fifty years later, center stage was occupied by engineers, administrators, physicists, entrepreneurs, and technical specialists who were building with their American peers the infrastructure and institutions of modernity.

Today, Italy and the countries of the Americas enjoy a common foundation for participatory democracy, trade and direct investment, security, and the rule of law. Italy has one of the world's leading economies, is a staunch ally of one of our founding members, the United States, and plays a pivotal role in the European Union (EU), of which is now occupies the presidency.

Today, the peoples of Europe and the Americas—whether they come from the North, the South, the Center, or the Caribbean—can only gain by further strengthening their ties with each other.

Your Excellency, the Organization of American States is the oldest regional forum in the world and a privileged space for the articulation and integration of a crucible of races, languages, and cultures that have a common heritage and aspire to a shared destiny of liberty, justice, and development. Two circumstances in our current history are a source of much pride: the democratic system of governance that is today our common denominator and the various integration movements, true pillars of regional stability, which are gaining strength in all of the Hemisphere's subregions.

Of course, as in other parts of the world and even in Europe, progress has not been uniform and is not everywhere present at the same levels. In some of our member states, conflicts of various kinds persist, while in others, problems are more latent, especially when poverty is widespread, financial burdens are out of balance, corruption gnaws away at the social fabric, or educational systems are unable to prepare citizens to meet the challenges of the 21st century. These myriad difficulties notwithstanding, the adoption in September 2001 of the Inter-American Democratic Charter provided definitive proof of a unanimous commitment by the nations of the Americas to democratic principles and values, with an emerging shared responsibility for peaceful solidarity.

Mr. President, the influence of the European Union in today's world is undeniable and for the majority of the member states of the OAS, the EU is a major trading partner and a principal source of direct investment. Italy's standing as a founding member of the European Union and her accomplishments during her presidencies of the European Union since the Treaty of Maastricht, first in 1996 and particularly since last July, have sought to strengthen Europe's strategic position by institutionalizing dialogue and creating instruments of cooperation appropriate to the new realities in the Americas.

Even before she was granted the status of permanent observer by resolution CP/RES. 70 (72/72) of this Permanent Council in 1972, Italy followed developments in the Hemisphere closely. Over three decades, we have had Italian participation in programs on education, fellowships, regional development, agriculture, communications, the strengthening of democracy, the Peace Fund, and demining activities. The visit to the OAS this September of a delegation from the European Union and Commission, inspired and led by the Italian presidency, expanded OAS/EU relations at the institutional level, as well as Italian relations with members of this Council. The *Conferenza Nazionale sull'America Latina*, held in Milan less than a month ago, showcased new academic and commercial linkages.

This mutual respect and influence is not, of course, entirely new. My grandfather's treatise on the principles of public finance was published in Spanish by Aguilar in 1948, the year he became President, as *Principios de Hacienda Pública*. The book was so widely used in the faculties of law in Latin America that at the beginning of my diplomatic career, I was often mistaken for the author of that book. Thinking back, it has become clear to me that this was not even primarily a personal matter: I was, in fact, benefiting from the affection and respect most Latin Americans have for things Italian. Indeed, I am sure that my Italian roots helped me, a proud citizen of the United States, to be elected to the post I now hold.

What is perhaps new in today's world is the growing realization that our common civilization requires greater cooperation among all of us if it is to survive. As Your Excellency said in your June 2 National Day message this year, quoting the Luigi Einaudi who was your predecessor, "*Gli stati esistenti sono polvere senza sostanza... Solo l'unione puo farli durare. Il problema non è fra l'indipendenza e l'unione, è fra l'esistere uniti e lo scomparire.*" "Existing states are as dust without matter . . . Only unity can make them endure. The issue is not independence or union, it is whether to exist united or to disappear."

Mr. President, we are confident that your visit will resonate significantly and reaffirm the strength and purpose both sides of the Atlantic wish to imprint on ties between the Americas and Europe.

Thank you, sir. [Aplausos.]

El PRESIDENTE: Muchas gracias, Embajador Einaudi.

PALABRAS DEL PRESIDENTE DEL CONSEJO PERMANENTE

El PRESIDENTE: Excelentísimo señor Presidente de la República Italiana, doctor Carlo Azeglio Ciampi; señor Subsecretario de Estado para Asuntos Exteriores, doctor Mario Baccini; señor Secretario General Adjunto de la Organización de los Estados Americanos, Embajador Luigi Einaudi, señoras y señores Embajadores Representantes Permanentes de los Estados Miembros, señoras y señores Representantes de los países Observadores Permanentes:

La presencia de Su Excelencia en la sede de la Organización de los Estados Americanos reviste, como lo ha señalado el Secretario General Adjunto, una relevancia particular. El Presidente Carlo Azeglio Ciampi es una distinguida figura política italiana que ha proyectado su valía intelectual al amplio escenario europeo. Sus méritos han sido reconocidos con las condecoraciones de la Cruz

Militar, la Orden de la Legión de Honor Francesa y las Grandes Cruces de la República Italiana y la República Federal de Alemania, entre otras.

Representa usted, Presidente Ciampi, a un país que recoge admiración universal por sus múltiples contribuciones a la civilización occidental. Santo Tomás de Aquino, Ulpiano, Justiniano, Galileo, Dante, Petrarca, Boccaccio, Michelangelo, Leonardo y Rafael, para solo citar algunos de los nombres de la antigüedad, han venido multiplicando sus legados a lo largo de los siglos.

Días atrás, este Consejo Permanente, como todos los años en el mes de octubre, rindió homenaje a la empresa que los Reyes de España confiaron a Cristóbal Colón. Hoy no podríamos dejar de mencionar, en esta ocasión propicia, los vínculos que la historia fue tejiendo entre la Italia de hoy y el *mundus novus* denominado América en honor del famoso navegante florentino.

La antigua Cartagena, el Viejo San Juan y el casco de Santo Domingo, son hoy vivas reminiscencias, entre muchas otras, de las raíces italianas en América que permanecen en varias de las fortificaciones y ciudades amuralladas diseñadas por los grandes arquitectos italianos de la Conquista. También en esta ciudad de Washington apreciamos el bello mármol de las esculturas italianas del Capitolio.

Italia ha sido y sigue siendo una de las raíces de América, de constante influencia en las distintas manifestaciones de la vida política, social, económica y cultural de nuestros países. Los países de América del Norte reconocen en Italia a un destacado aliado de su política exterior y los vincula un creciente nivel de cooperación bilateral y multilateral.

Especial mención merece la acción solidaria de su país, que ha sido también víctima de terremotos, con las subregiones centroamericana y del Caribe en ocasión de los distintos desastres naturales que las han afectado. Igualmente activa ha sido la gestión de apoyo a los procesos de paz y programas de estabilidad democrática y de desarrollo sustentable en estas dos regiones del mundo. Ampliamente conocida es la especial naturaleza de las relaciones que mantiene Italia con los países de América del Sur. Fiel testimonio de ello han sido los viajes del Presidente Ciampi a estas latitudes, las generosas contribuciones brindadas para paliar graves situaciones de orden económico y el apoyo a la resolución de conflictos por las vías pacíficas, entre otras muchas acciones.

Quisiera destacar también que los Estados Miembros de la OEA reconocen que la condición de Italia como miembro fundador de la Unión Europea y su actuación en la presidencia rotativa del organismo han sido vitales para la institucionalización del diálogo entre Europa y América y para la creación de instrumentos de cooperación más adecuados a las realidades que vive el Continente.

Las declaraciones transatlánticas, el Acuerdo de Cotonú y las asociaciones establecidas con los grupos de Río, de San José y la Comunidad Andina, constituyen un indicador innegable de las buenas relaciones entre los continentes que se extienden a ambos lados del Atlántico.

Durante el curso del presente semestre una de las prioridades declarada por la Presidencia Italiana ha sido la de fortalecer los vínculos con América para propiciar el desarrollo y el equilibrio macroeconómico, estimular la inversión y promover la gobernabilidad democrática y el respeto de los derechos humanos y de las garantías individuales.

No podría finalizar estas palabras sin hacer referencia a las excelentes relaciones de cooperación que mantiene este Consejo Permanente con la Misión de Italia ante la OEA. Y de toda justicia es mencionar en estos momentos la destacada labor cumplida por el Embajador Sergio Vento en el acompañamiento de nuestra labor.

Señor Presidente, permítame expresarle en nombre del Consejo Permanente los sentimientos de solidaridad y condolencias por el reciente atentado al cuartel militar italiano en la ciudad de Nasiriyah, que cobrara la vida de varios soldados destacados en el sur de Iraq.

Reitero a usted, a su señora esposa y a los miembros de su comitiva nuestro agradecimiento por habernos honrado con vuestra visita.

Muchas gracias. [Aplausos.]

PALABRAS DEL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ITALIANA

El PRESIDENTE: A continuación me complace dejar en el uso de la palabra al excelentísimo señor Presidente de la República Italiana, doctor Carlo Azeglio Ciampi. [Aplausos.]

El PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ITALIANA: Signor Segretario Generale Aggiunto, Signor Presidente del Consiglio Permanente, Signori Delegati, Signore e Signori:

Vi ringrazio di avermi introdotto a quest'Assemblea con un calore ed un'amicizia che tradiscono i profondi legami fra el mio Paese y le Americhe.

Il busto di Cristoforo Colombo orna la sala riunione a lui dedicata in questo prestigioso palazzo. Un italiano, un navigatore, un europeo, protagonista della più importante svolta storica degli ultimi secoli: la centralità dell'Atlantico nella storia mondiale.

Non è casuale che fosse italiano, così come no è casuale se questo Continente porta un nome, America, in onore di un altro grande navigatore italiano, Amerigo Vespucci.

Molti Paesi europei sono fieri delle loro storiche relazioni con le due Americhe.

L'Italia vanta credenziali seconde a nessuno: costruite su una comunanza radicata nella storia, nella cultura, nei vincoli di sangue.

L'Italia è probabilmente l'unico Paese europeo che possa vantare la presenza di consistenti comunità di cittadini in ogni parte dell'emisfero.

Milioni e milione di uomini e donne, discendenti de quegli italiani che varcarono l'Oceano como esploratori; ad essi si aggiungono quelli più recentemente giunti anche nella regione caraibica, dove gli investimenti economici e turistici italiani sono tra i più significativi.

In quest'aula non mi sento un estraneo perché l'Italia non è estranea alle Americhe.

Ho ritrovato questa affinità nei miei viaggi in Brasile, in Uruguay e in Argentina; negli incontri a Roma con molti dei Vostri capi di Stato e di Governo; so di ritrovarla in questo mio viaggio negli Stati Uniti, che comincia oggi e di cui l'Organizzazione degli Stati Americani è una delle primissime tappe.

Le nostre storie si incrociano, da molto tempo.

Prima ancora che l'Italia esistesse come nazione, l'ideale repubblicano di Mazzini trovò qui terreno fertile; Garibaldi combatté al Vostro fianco.

Gli italiani guardarono con speranza alle Americhe que, a Nord come a Sud, avevano realizzato indipendenza e libertà, i grandi ideali del nostro Risorgimento.

Un filo ideale collega le nostre guerre d'indipendenza alla Costituzione di Filadelfia, alle figure di George Washington, di Simon Bolívar, del Generale San Martin.

Da allora, il cammino intrapreso dai nostri Paesi verso la libertà e la democrazia ha conosciuto molte prove.

Ma alla fine, quegli ideali e quegli obiettivi sono riusciti a prevalere.

Oggi altre sfide ci attendono: la stabilizzazione e la pacificazione di molte aree di crisi, il superamento del divario Nord-Sud; nuovi rischi ambientali, climatici, epidemiologici; il terrorismo.

L'Europa e le Americhe, quelle terre che Borges definiva "*Europa desterrada*" sono, insieme, di fronte da queste sfide.

Insieme devono rispondere.

Condividiamo un spazio geografico che ci lega attraverso un flusso continuo – da Est ad Ovest, da Nord a Sud – di popolazioni, di merci, d'informazione e soprattutto di idee.

Vi invito a guardare a questa nostra condivisa dimensione atlantica con spirito creativo, con l'animo e la mente volti al futuro: a prospettive di nuove grandi opportunità, di sviluppo, di crescita civile.

Possiamo avvalerci di importanti strumenti: il MERCOSUR, l'Accordo di associazione fra Unione Europea e MERCOSUR, l'iniziativa dell'Area di libero scambio delle Americhe. Si tratta di iniziative non concorrenziali fra di loro, ognuna rispondente ad una sua logica d'integrazione; tutte vantaggiose per il rafforzamento degli interscambi reciproci.

Questi strumenti realizzano un vero e proprio triangolo transatlantico di cooperazione.

Questa è la prima visita di un Capo di Stato italiano all'Organizzazione degli Stati Americani.

Non intende essere, nel mio animo, solo un atto formale. Nel sottolinearlo, confermo la decisione dell'Italia di riprendere il posto di Osservatore Permanente in seno all'Organizzazione.

La comunanza d'idee e d'azione fra Europa ed Americhe genera, su antichi legami, nuove, più avanzate realtà.

Le vie unilaterali sono una risposta insoddisfacente alle grandi questioni e ai problemi del XXI secolo.

Abbiamo bisogno di più, non di meno collaborazione internazionale.

L'Organizzazione degli Stati Americani può svolgere un ruolo importante specie guardando, dall'altra parte, alla rafforzata ed ampliata Unione Europea.

L'Italia e l'Europa sostengono l'Organizzazione degli Stati Americani.

Sono confortato dall'avvio di un dialogo diretto fra Unione Europea e Organizzazione degli Stati Americani: la Presidenza italiana dell'Unione lo ha fortemente voluto e lo ha avviato con le consultazioni che hanno avuto luogo, in questa prestigiosa sede, lo scorso settembre.

Ieri sera ho partecipato al *George C. Marshall Foundation Award Dinner* in onore del Segretario di Stato Colin Powell. Il Piano Marshall ha avuto un ruolo decisivo per la rinascita dell'Europa.

Ha contribuito a creare le condizioni di base per l'avvio del processo di integrazione dell'Europa che nei prossimi mesi segnerà un'ulteriore tappa decisiva: il Trattato costituzionale darà all'Unione Europea allargata la capacità di agire internazionalmente come soggetto politico di pieno diritto.

Negli stessi anni del Piano Marshall veniva avviata l'Organizzazione degli Stati Americani, con la Carta adottata da 21 Stati a Bogotà il 30 aprile 1948.

Questa coincidenza, non casuale, dimostra che personalità lungimiranti e coraggiose possono determinare grandi realizzazioni di democrazia e di progresso.

La collaborazione fra Europa e Americhe si basa su una comunità di idee e di civiltà, maturata attraverso i secoli dell'era moderna, approdata alla Carta di San Francisco.

Il sistema multilaterale è una grande recente conquista della comunità internazionale. La sua salvaguardia è indispensabile per affrontare con successo le sfide e le crisi del nostro tempo.

Non vi sono alternative.

Una sola strada è percorribile: un sistema mondiale guidato da regole che ne assicurino la governabilità.

Le Nazioni Unite non sono state soltanto una storia di successi; hanno conosciuto debolezze ed immobilismo.

Restano ciononostante un meccanismo vitale per assicurare alla volontà di collaborazione degli Stati la sede e gli strumenti per lo sviluppo del dialogo.

La presenza dell'Unione Europea come nuovo soggetto politico sul piano internazionale costituirà un elemento importante di consolidamento del sistema multilaterale.

L'Europa e le Americhe, forti delle loro rispettive esperienze e di un comune patrimonio di civiltà, condividono la responsabilità di impegnarsi per il rafforzamento della governabilità mondiale.

Ripensando alle esperienze di tutta una vita, e cercando di scrutare l'avvenire, vedo Americhe ed Europa unite in questo grande compito.

Solo se operiamo in tal senso potremo rispondere alla fiducia che il mondo ha riposto nell'Occidente e nei valori di cui è portatore.^{1/}

[Aplausos.]

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Presidente, por su interesante alocución, plena de imágenes históricas y de datos de la realidad, que confirman la especial relación que mantiene su país con los Estados americanos. La dimensión atlántica de Europa y América a la que ha hecho referencia es un sendero de cooperación multilateral que requiere de acciones inaplazables. La OEA está presta a continuar esta alianza con renovados bríos.

Ruego a las señoras y señores Representantes permanecer en sus respectivos sitios para aguardar el saludo protocolar del excelentísimo señor Presidente de la República Italiana.

[El Presidente de la República Italiana saluda a los señores Representantes y luego, acompañado por el Presidente del Consejo, el Secretario General Adjunto y la comitiva oficial, abandona el salón.] [Aplausos.]

Se levanta la sesión.

1. Para la traducción del discurso del Presidente de la República Italiana al inglés y al español veáanse los anexos.

SPEECH BY THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
AT THE PROTOCOLARY MEETING OF THE PERMANENT COUNCIL OF THE
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

“The Americas and Europe”

Mr. Assistant Secretary General, Mr. Chairman of the Permanent Council, distinguished representatives, ladies and gentlemen:

Thank you for the kind introduction and your warm welcome to this assembly. Your words manifest the solid bonds that link my country to the Americas.

The bust of Christopher Columbus graces the meeting room dedicated to him in this prestigious building. An Italian, a navigator, a European, he was also the protagonist in bringing about the most important historic change of the past few centuries: the centrality of the Atlantic in world history. It was no coincidence that he was an Italian, just as it is no coincidence that this continent is called America in honor of another great Italian navigator, Amerigo Vespucci.

Many European countries are proud of their historical relations with the two Americas.

Italy's credentials are second to none. They have been fashioned around bonds that are rooted in history, culture, and kinship.

Italy is probably the only European country that can claim the presence of substantial communities of ethnic Italians in every part of the Hemisphere. There are millions upon millions of men and women descended from the Italians who crossed the ocean as explorers, joined in more recent times by others who have gone to the Caribbean, where Italian investment in the economy and tourism is among the most substantial of all.

In this Hall I do not feel a foreigner, because Italy is not foreign to the Americas. I have rediscovered this kinship in the course of my visits to Brazil, Uruguay, and Argentina, and in my meetings in Rome with many of your heads of state and government. And I know that I shall rediscover it yet again during this visit to the United States, which is beginning today, and of which this visit to the Organization of American States is one of the very first stages.

Our histories cross and have done so for a long time. Even before Italy came into being as a nation, Mazzini's republican ideal found fertile ground here. Garibaldi fought at your side. Italians pinned their hopes on the Americas which, from the North to the South, had achieved independence and freedom—those great ideals of our own *Risorgimento*.

A common thread of ideals linked our wars of independence to the Philadelphia Constitution, to men like George Washington, Simón Bolívar, and General San Martín. Since then, our countries

have undergone many trials on their march toward freedom and democracy, but in the end, those ideals and those goals prevailed.

Today, other challenges lie ahead: bringing stability and peace to many crisis-stricken areas, bridging the North-South divide, addressing the threats to the environment, the climate, and health. And terrorism. Europe and the Americas, those lands that Borges defined as “*Europa desterrada*,” are both confronted with these challenges, and both must respond to them together.

We share a geographical area that links us through a constant flow of people, goods, information and, above all, ideas, from east to west and from north to south. I urge you to view our common Atlantic dimension creatively, with your minds and your hearts turned to the future, looking ahead to the prospects for new great opportunities, for development, and for civil growth.

We have important instruments at our disposal: MERCOSUR, the Association Agreement between the European Union and MERCOSUR, and the Free Trade Area of the Americas (FTAA). These initiatives do not compete with one another, since each one has its own integration rationale. They all facilitate enhanced mutual exchanges. These instruments are creating a genuine three-way transatlantic cooperation.

This is the first time an Italian head of state has ever visited the Organization of American States. I do not see it as a formal gesture. I would like to emphasize this, and I confirm Italy’s decision to resume her place as a permanent observer within the Organization.

The shared ideas and actions between Europe and the Americas create new, more advanced realities based on ancient ties. Unilateral solutions are an unsatisfactory response to the great issues and problems of the 21st century. We need more international cooperation, not less.

The Organization of American States has an important role to play, particularly because there is a strengthened and enlarged European Union on the other side. Italy and Europe support the Organization of American States. I am comforted by the beginning of direct dialogue between the European Union and the Organization of American States; the Italian presidency of the Union has strongly advocated this and initiated the process with consultations that took place in this prestigious hall last September.

Yesterday evening, I attended the George C. Marshall Foundation Award Dinner in honor of Secretary of State Colin Powell. The Marshall Plan played a vital role in Europe’s rebirth. It helped to create the basic conditions for embarking on the process of European integration which, in the coming months, will take yet a further decisive step forward: the Constitutional Treaty will give the enlarged European Union the capacity to act on the international stage as a full-fledged political player.

In the same year as the Marshall Plan, the Organization of American States came into being with the Charter that was adopted by 21 states in Bogotá on April 30, 1948. That by no means random coincidence demonstrated that farsighted and courageous people can bring about great achievements for democracy and progress.

Cooperation between Europe and the Americas is based on a community of shared ideas and civilization that has matured throughout the centuries of the modern age, leading up to the San Francisco Charter.

The multilateral system is a great recent achievement of the international community. It is indispensable to safeguard it in order to successfully take up the challenges and address the crises of our age. There is no alternative, for there is only one viable path for us to take: a worldwide system obeying rules that ensure its governability.

The United Nations, however, has not only known success. It has also experienced weaknesses and stalemates, yet it remains a vital means of providing, to the states that have the determination to cooperate, the forum and the instruments with which to conduct a dialogue.

The presence of the European Union as a new international political player will be an important element for consolidating the multilateral system.

Europe and the Americas, strengthened by their respective experiences and by a shared heritage of civilization, share the responsibility of committing themselves to enhancing world governability. Rethinking the experiences of a whole life and seeking to glimpse what lies ahead, I can see the Americas and Europe united in this great task. Only in this way shall we be able to measure up to the confidence that the world has placed in the West and the values that the West stands for.

DISCURSO DEL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA ITALIANA
EN LA SESIÓN PROTOCOLAR
DEL CONSEJO PERMANENTE DE LA
ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

“Las Américas y Europa”

Señor Secretario General Adjunto, Señor Presidente del Consejo Permanente, señores Representantes, señoras y señores:

Os agradezco por haberme introducido a esta asamblea con un calor y una amistad que revelan los profundos lazos entre mi país y las Américas.

El busto de Cristóbal Colón decora la sala de reuniones dedicada a él en este prestigioso palacio. Un italiano, un navegante, un europeo, el protagonista de la evolución más importante de los últimos siglos: la centralidad que el Atlántico ha cobrado para la historia mundial. No es casualidad que haya sido un italiano, así como no casualidad que este continente lleve el nombre de América en honor de otro gran navegante italiano, Américo Vespucio.

Muchos países europeos se enorgullecen de sus históricas relaciones con las dos Américas.

Italia se precia de credenciales no inferiores a ninguna, construidas sobre una comunidad arraigada en la historia, en la cultura, en los vínculos de sangre.

Probablemente Italia es el único país europeo que puede hacer alarde de la presencia de comunidades considerables de ciudadanos suyos en todos los rincones del Hemisferio. Son millones y millones de hombres y mujeres, descendientes de aquellos italianos que cruzaron el océano como exploradores; a ellos se añaden los que llegaron en tiempos más recientes también a la región del Caribe, donde las inversiones económicas y turísticas italianas están entre las más significativas.

En esta sala no me siento extranjero, porque Italia no es extraña para las Américas. Encontré esta afinidad en mis viajes a Brasil, Uruguay y Argentina; en mis encuentros en Roma con muchos de vuestros Jefes de Estado y de Gobierno; sé que volveré a encontrarla en esta visita mía a Estados Unidos, que comienza hoy y una de cuyas primeras etapas es precisamente la Organización de los Estados Americanos.

Nuestras historias se entrelazan desde hace mucho tiempo. Antes de que Italia existiera como nación, el ideal republicano de Mazzini encontró aquí terreno fértil; Garibaldi combatió a vuestro lado. Los italianos miraron con esperanza a las Américas que, de norte a sur, habían conquistado independencia y libertad, los grandes ideales de nuestro *Risorgimento*.

Un hilo ideal vincula nuestras guerras de independencia con la Constitución de Filadelfia, con las figuras de George Washington, Simón Bolívar y el general San Martín. Desde entonces, el camino emprendido por nuestros países hacia la libertad y la democracia tuvo que afrontar muchas pruebas, pero al final esos ideales y esos objetivos lograron prevalecer.

Hoy nos esperan otros retos: la estabilización y la pacificación de muchas áreas de crisis, la superación de la brecha Norte-Sur; nuevos riesgos medioambientales, climáticos, epidemiológicos; el terrorismo.

Europa y las Américas, esas tierras que Borges definía como “Europa desterrada”, afrontan, juntas, estos desafíos. Juntas deberán responder.

Compartimos un espacio geográfico que nos vincula a través de un flujo continuo –de este a oeste, de norte a sur– de poblaciones, mercancías, información y, sobre todo, de ideas. Os invito a mirar esta dimensión atlántica que compartimos con creatividad, con el alma y la mente vueltos hacia el futuro: hacia perspectivas de nuevas grandes oportunidades, de desarrollo, de crecimiento civil.

Podemos valernos de instrumentos importantes: el MERCOSUR, el Acuerdo de asociación entre la Unión Europea y el MERCOSUR, la iniciativa del Área de Libre Comercio de las Américas. Se trata de iniciativas que no compiten entre sí, cada una responde a su propia lógica de integración; todas son ventajosas para el fortalecimiento de los intercambios. Estos instrumentos conforman un verdadero triángulo transatlántico de cooperación.

Esta es la primera visita de un Jefe de Estado italiano a la Organización de los Estados Americanos. No pretender ser, en mi ánimo, solo un acto formal. Al subrayarlo, confirmo la decisión de Italia de volver a ocupar su lugar como Observador Permanente en el seno de la Organización.

La comunión de ideas y de acción entre Europa y las Américas genera nuevas realidades, más avanzadas, sobre los antiguos lazos. Las vías unilaterales son una respuesta insatisfactoria a las grandes cuestiones y problemas del siglo XXI. Necesitamos más, no menos, colaboración internacional.

La Organización de los Estados Americanos puede desempeñar un papel importante, en particular mirando, en la otra orilla, a la Unión Europea reforzada y ampliada. Italia y Europa apoyan a la Organización de los Estados Americanos.

Me anima el hecho de que se haya emprendido un diálogo directo entre la Unión Europea y la Organización de los Estados Americanos: la Presidencia italiana de la Unión lo quiso con fuerza, y lo emprendió con las consultas celebradas en esta sede prestigiosa el pasado mes de septiembre.

Anoche participé en la George C. Marshall Foundation Award Dinner en honor al Secretario de Estado Colin Powell. El Plan Marshall tuvo un papel decisivo para el renacimiento de Europa. Contribuyó a crear las condiciones básicas para que se emprendiera el proceso de integración de Europa, que, en los próximos meses, marcará otra etapa decisiva: el Tratado constitucional otorgará a la Unión Europea ampliada la capacidad de actuar a nivel internacional como sujeto político de pleno derecho.

Durante los mismos años del Plan Marshall nacía la Organización de los Estados Americanos, con la Carta adoptada en Bogotá por 21 Estados el 30 de abril de 1948. Esta coincidencia, no casual, demuestra que personalidades previsoras y valerosas pueden determinar grandes realizaciones de democracia y progreso.

La colaboración entre Europa y las Américas se basa en una comunidad de ideas y de civilización, madurada a lo largo de los siglos de la era moderna y coronada con la Carta de San Francisco.

El sistema multilateral es una gran conquista reciente de la comunidad internacional. Es indispensable salvaguardarlo para poder encarar con éxito los retos y las crisis de nuestro tiempo. No hay alternativas. Podemos recorrer un solo camino: un sistema mundial regido por normas que aseguren su gobernabilidad.

Las Naciones Unidas no tienen solamente una historia de éxitos; también han conocido debilidades e inmovilismo. Sin embargo, siguen siendo un mecanismo vital para garantizar, a la voluntad de colaboración de los Estados, la sede y los instrumentos necesarios para conducir el diálogo.

La presencia de la Unión Europea como nuevo sujeto político a nivel internacional constituirá un elemento importante para el afianzamiento del sistema multilateral.

Europa y las Américas, valiéndose de sus respectivas experiencias y de un acervo común de civilización, comparten la responsabilidad de empeñarse para el fortalecimiento de la gobernabilidad mundial. Volviendo a pensar en las experiencias de una vida entera, y tratando de escudriñar el porvenir, veo a las Américas y a Europa unidas en esta gran tarea.

Solo si procedemos en este sentido, podremos responder a la confianza que el mundo ha depositado en Occidente y en los valores de que es portador.

ISBN 0-8270-4674-X